

САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

ЯЗЫКИ И КУЛЬТУРЫ
МЕЖДИСЦИПЛИНАРНЫЕ
ИССЛЕДОВАНИЯ

Сборник статей



ИЗДАТЕЛЬСТВО САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКОГО УНИВЕРСИТЕТА

УДК 80; 81; 378
ББК 81 (81.1; 81.2; 81.21)
Я41

*Рекомендовано к публикации Научной комиссией
в области изучения иностранных языков
Санкт-Петербургского государственного университета*

Языки и культуры: междисциплинарные исследования.

Я41 Сборник статей / под ред. С. Ю. Рубцовой (отв. ред.), Е. К. Рохлиной. — СПб.: Изд-во С.-Петерб. ун-та, 2021. — 712 с.
ISBN 978-5-288-06143-1

Междисциплинарный характер II Международной конференции «Синергия языков и культур: междисциплинарные исследования», прошедшей в Санкт-Петербурге 25–26 сентября 2020 года, определил тематику статей данного сборника. Они затрагивают широкий круг проблем лингвистики, лингводидактики и теории перевода, социолингвистики и когнитивистики. Особое внимание уделяется преподаванию иностранных языков для специальных целей, а также актуальным проблемам межъязыкового и межкультурного взаимодействия и перевода.

Сборник предназначен для специалистов в области лингвистики, перевода, межкультурной коммуникации, лингводидактики и методики преподавания иностранных языков для специальных целей, а также для всех интересующихся современными тенденциями в этих областях.

УДК 80; 81; 378
ББК 81 (81.1; 81.2; 81.21)

ISBN 978-5-288-06143-1

© Санкт-Петербургский
государственный университет, 2021

Авторы и редакторы выражают глубокую признательность всем коллегам, принявшим участие в рецензировании статей сборника:

М. Ю. Авдониной, С. Р. Агабабян, В. М. Бухарову, Г. М. Васильевой, В. Ю. Вьюгину, Е. И. Зиновьевой, В. Б. Касевичу, Е. В. Кашкиной, В. В. Кирилловой, О. А. Кочергиной, И. В. Красневич, М. Ю. Лаптевой, О. В. Магировской, М. М. Мазняк, В. В. Маховой, В. М. Мокиенко, С. В. Мухину, Л. Н. Неборской, И. В. Недялкову, С. Р. Панеш, Ю. В. Пасько, Е. С. Петровой, Н. Г. Пироговой, Н. И. Пушиной, М. С. Самариной, С. А. Свешниковой, Н. Н. Степановой, Ю. С. Фроловой, Т. Н. Чечко, К. А. Шукиной.

Содержание

ПЛЕНАРНОЕ ЗАСЕДАНИЕ

Кропачев Н. М. Проблемы ресурса, идентичности и интеграции русского языка	15
--	----

ПЕРЕВОД, ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ И ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЯ

Анисимова К. Е., Доброва Т. Е., Новикова Е. П., Рубцова С. Ю. Прагмалингвистические особенности профессиональной коммуникации в сфере международной логистики (на материале английского языка)	23
Ашурбекова Т. И. Коммуникативные эффекты нарушения актуального членения исходного текста при переводе политической речи	31
Бугрева Е. А. Спецкурс «Перевод как профессия, бизнес, индустрия» как основа формирования деловой профессиональной компетентности будущего переводчика	44
Голубева С. Л., Рохлина Е. К. Социокультурные и лингвистические аспекты явления binge-watching (запойный просмотр телесериалов)	52
Горохов А. А. Особенности передачи древнееврейских социально- политических реалий в библейских текстах периода монархии на английский и русский языки	64
Денисенко Е. Н. Бинарность «человек — дерево» в языческих представлениях славян	74
Зиямухамедов Д. Т. Вопросы передачи национального характера в переводах с китайского языка	86
Коканова Е. С. Зачем навыки постредактирования студенту, или как оценивать студенческий машинный перевод?	97
Колпачкова Е. Н., Лебедева А. В. Переводчик как профессионал в век машинного перевода: оптимизация программ обучения китайскому языку в российских вузах	102
Куделько Т. А., Шутёмова Н. В. Языковая репрезентация субъектов образования в фэнтези Дж. К. Роулинг «Гарри Поттер и философский камень»	115
Куралева Т. В., Наговицына И. А. Технологии разработки двуязычного глоссария в работе синхронного переводчика: алгоритм подготовки к переводческому проекту	126

Морозова Е. Б. Жест и лексема <i>реверанс</i> в русском языке и культуре: история и современность.....	135
Морозова М. Н., Тимофеева Л. Л., Потапова Т. М. К проблемам перевода в профессиональной коммуникации.....	143
Нифонтова Д. Е. Фастнахтшпили Ганса Сакса в переводах Б. Пастернака и Е. Эткинда (на примере фастнахтшпиля «Фюнзингенский конокрад и вороватые крестьяне»).....	151
Постоенко И. А. Специфика перевода сленга с китайского на русский язык.....	162
Пушин О. М. О стратегиях перевода древних текстов.....	170
Резниченко Е. А. Глаголы мышления у Аврелия Августина: переводческий аспект	183
Рукавишникова О. И., Рукавишников В. С. Особенности перевода терминологии с китайского на русский язык в текстах инновационных проектов.....	190
Турчанинова А. Е. Особенности и методики перевода судебных документов (на материале русских и французских судебных решений)	199
Хитарова Е. Г., Хитарова Т. А. Сравнительный перевод некоторых кубанских и адыгейских паремий	209
Чистов В. А. Анафора в русском художественном тексте и ее английские переводческие соответствия	213

СОВРЕМЕННЫЕ НАПРАВЛЕНИЯ КОГНИТИВНЫХ ЛИНГВИСТИЧЕСКИХ ИССЛЕДОВАНИЙ

Байрамова Л. К. Английские лакунарные фразеологизмы о родине.....	223
Буль Ю. В., Антонова К. Н. Интерсемиотические трансформации индивидуально-авторского концепта PRIVATE DETECTIVE в сборнике рассказов о Шерлоке Холмсе А. Конан-Дойля и его инокультурных интерпретациях.....	237
Верхолетова Е. Ю. Становление устной речи: диссипация и аутопоэз....	244
Глухова О. В. Новые концепты в языке и культуре после пандемии.....	255
Голубева Н. А. Прецедентные единицы в когнитивном аспекте (на материале пассива)	269
Горелова А. А., Минченков А. Г. Возможности экспериментального исследования концепта DISRESPECT.....	283
Дудкин О. С. Фразеологические единицы как составляющие когнитивной метафоры в англоязычном политическом интервью.....	291
Петрова Е. Е. Этноспецифические концепты немецкого языка	302

Сафьянова И. В. Лингвокогнитивный аспект репрезентации Brexit в англоязычном медийном дискурсе	314
Сытько А. В. Первоичные деонтические конструкции с ментальными иллокутивами	322
Толкачёва О. В. О типах отношений в семантике дирекционального предлога (на материале немецкого и русского языков)	341
Топорова В. М., Корнева Е. В. Народная концептуализация городского пространства	346
Цеханович И. Г. Лингвокреативность как реакция носителей языка на кризисные ситуации	354
Шитиков П. М., Никитина Т. Ю. Рецепция библейских концептов в русской литературе рубежа XX–XXI веков (на примере концепта МУДРОСТЬ/СОФИЯ).....	363

ПРОБЛЕМЫ КОММУНИКАЦИИ

Голубев В. Ю., Тепляшина А. Н. Трансформация тематических направлений научно-популярного дискурса	370
Grigorieva V. S., Mordovina T. V., Zaitseva V. V., Vyuzova E. Yu. Cognitive aspects and mechanisms of argumentation in media discourse	380
Козловский Д. В., Спиридонова Т. А. Эвиденциальность как ресурс убеждения в новостном медиадискурсе	392
Потёмина М. С. Кризисные коммуникации в литературе Германии после 1989 года	403
Teneva E. V. Online media as a means of emotional manipulation (based on the English-language online media discourse)	413

ВОСТОК — ЗАПАД: ДИАЛОГ ЯЗЫКОВ И КУЛЬТУР

Басова Т. А. Фразеологическая аббревиация в японском языке.....	423
Ерохина А. Б. Столкновение западной и восточной культур в современной американской художественной литературе.....	430
Медюлянова В. А. Эвиденциальное маркирование как косвенный способ указания на лицо в японском языке.....	439
Чжан Аньци. Особенности словообразования китайских интернет-сленгизмов	449
Яковлева Ю. И. Лексические средства создания образа России (на материале японских учебников по русскому языку как иностранному)	455
Яцзюнь Ли. Семантический потенциал соматического компонента <i>рука</i> в русских китайских фразеологизмах (лингвокультурологический подход).....	468

РУССКИЙ ЯЗЫК В МЕЖКУЛЬТУРНОМ ПРОСТРАНСТВЕ

Карпенко Л. Б. О ценностном подходе к русскому языку	475
Кругликова Л. Е. Современное состояние лексического состава русского языка: надо ли бить тревогу?	482
Никитина Т. Г., Роголёва Е. И. Аксиологическая семантика русских пословиц в лексикографической репрезентации иноязычному учащемуся	493
Цырельчук К. А. Перевод православного богослужения на русский язык: история и примеры	499

НАРОДЫ АРКТИКИ: СОВРЕМЕННОЕ СОЦИОЛИНГВИСТИЧЕСКОЕ ПРОСТРАНСТВО

Ло Ин, Дан Шуе. Коренные малочисленные народы Арктики в эпоху глобализации: взгляд из Китая.....	509
Терёхина А. Н., Шайжанов М. В. Сохранение и развитие языков коренных народов Арктики	519

РОМАНСКИЕ ЯЗЫКИ И ЛИТЕРАТУРЫ В ДИАЛОГЕ КУЛЬТУР

Боярская Т. Ю. Повести Н. В. Гоголя в рецепции Ш. О. Сент-Бева и П. Мериме	529
Дроздова П. Б. Особенности перевода брачной и любовной лексики итальянских средневековых писательниц-мистиков на примере перевода Л. П. Карсавиным «Откровений блаженной Анджелы»	539
Дудкина А. И. Женский голос в проблеме национальной самоидентичности: С. Оуэнсон и Ж. де Сталь	549
Климовская А. Я. Знаки итальянской культуры в романной прозе Барбары Пим.....	556
Кондратьева Е. А. Воскрешение миракля: тяготение к синтетическому жанру (французско-итальянские параллели XX–XXI вв.).....	564
Овсейчик Ю. В. Сочинительный союз <i>et 'i'</i> в старофранцузском языке: качественные и количественные характеристики.....	576
Черепкова Н. М. Россия через французский язык.....	590
Schulman P. L. Jacques Rivettes's vision of the world as circus, and the circus as a world of rebirth.....	597

ПРОФЕССИОНАЛЬНАЯ ЛИНГВОДИДАКТИКА

Антонова К. Н., Тырхеева Н. С. Формирующее оценивание навыков критического мышления в контексте дистанционного обучения чтению профессионально-ориентированных текстов на иностранном языке	606
---	-----

Васильева П. А., Голубев В. Ю., Ибрагимов И. И., Рубцова С. Ю. Формирование экологической культуры студентов вузов как важный аспект современной коммуникации	614
Воног В. В. Учебник иностранного языка как средство моделирования научной дискуссии аспирантов инженерного профиля	624
Говорун С. В., Сеничкина О. А. Роль профессиограммы в процессе разработки программы ESP (на примере морских специальностей).	629
Кошкин Д. А. Особенности формирования вторичной языковой личности в вузе.....	642
Кузьмина К. А. Проектное управление в дистанционном обучении английскому языку студентов	655
Маслова Л. С. Использование иностранного языка экономистами в России с целью повышения осознания ими принадлежности к социальной группе	662
Облова И. С., Сищук Ю. М. Синергетический эффект компонентов иноязычной коммуникативной компетенции в профессиональном развитии аспирантов технического вуза.....	669
Morozova M. N., Timofeeva L. L., Potapova T. M. Digitization of learning environment: On-line course as a tool for improving foreign language teaching	680
Сведения об авторах.....	692
Contributors.....	702

Contents

PLENARY REPORT

Kropachev N. M. Identity, resource and integration of the Russian language.....	15
---	----

TRANSLATION, TRANSLATION STUDIES AND CULTURAL LINGUISTICS

Anisimova K. E., Dobrova T. E., Novikova E. P., Rubtsova S. Yu. Pragmalinguistic features of professional communication in the field of international logistics (based on English)	23
Ashurbekova T. I. Communicative implications of the source text FSP violation when translating political speech	31
Bugreeva E. A. Developing the translator's professional and business competencies within a translation as a profession, a business, and an industry course	44
Golubeva S. L., Rokhlina E. K. Sociocultural and linguistic aspects of binge-watching phenomenon	52
Gorokhov A. A. The features of translation of the Hebrew socio-political realities in biblical texts of the monarchy period in English and Russian	64
Denisenko E. N. Binarity “man — tree” in the pagan representation of the Slavs.....	74
Ziyamukhamedov J. T. The issues of translation of the national character in the rendering from Chinese	86
Kokanova E. S. Why do students need PEMT skills or how can we evaluate students' MT?.....	97
Kolpachkova E. N., Lebedeva A. V. Translator and interpreter as a professional in the century of machine translation: How to optimize chinese language programs at Russian universities.....	102
Kudelko T. A., Shutemova N. V. The lingual representation of the subjects of education in J. K. Rowling's fantasy “Harry Potter and the philosopher's stone”	115
Kuraleva T. V., Nagovitsyna I. A. A bilingual glossary as a life-saver for simultaneous interpreters: How cat-tools come in handy	126
Morozova E. B. Gesture and lexeme <i>curtsy</i> in the Russian language and culture: Then and now	135
Morozova M. N., Timofeeva L. L., Potapova T. M. To the problems of translation in professional communication	143

Nifontova D. E. Hans Sachs's shrovetide plays in the translations by B. Pasternak and E. Etkind (by the example of "Der Roßdieb zu Fünsing mit den tollen diebischen Bauern")	151
Postoenko I. A. Specifics of translating slang from Chinese into Russian	162
Pushin O. M. On strategies of the translation of ancient texts.....	170
Reznichenko E. A. Verbs of thinking in Aurelius Augustine: translation aspects.....	183
Rukavishnikova O. I., Rukavishnikov V. S. Peculiarities of terminology translation from Chinese into Russian language in texts of innovative projects.....	190
Turchaninova A. E. Features and methods of translation of court documents (based on Russian and French court decisions)	199
Hitarova E. G., Hitarova T. A. The comparative translation of some Kuban and Adyg paremia	209
Chistov V. A. Anaphora in Russian literary texts and its English translational equivalents.....	213

CURRENT TRENDS IN COGNITIVE LINGUISTIC RESEARCH

Bairamova L. K. English lacunary phraseological units about the Motherland	223
Bool Ju. V., Antonova K. N. Intersemiotic transformations of the individual author's concept PRIVATE DETECTIVE in Conan Doyle Sherlock Holmes Stories and its other culture interpretations.....	237
Verkholetova E. Y. Becoming of oral speech: dissipation and autopoiesis.....	244
Glukhova O. V. The new post-pandemic concepts in language and culture....	255
Golubeva N. A. Precedent units in the cognitive aspect (on the sample of the passive voice)	269
Gorelova A. A., Minchenkov A. G. Possibilities of experimental study of the concept DISRESPECT	283
Dudkin O. S. Phraseological means of representing anger and irritation in English interview	291
Petrova E. E. Ethno-specific concepts of the German language: associative experiment.....	302
Safyanova I. V. Linguistic and cognitive aspects of representation of Brexit in media discourse	314
Sytko A. W. First person deontic constructions with mental illocutives	322
Tolkacheva O. V. On the types of relations in the semantics of a directional preposition (based on German and Russian).....	341
Toporova V. M., Korneva E. V. Popular conceptualization of urban space.....	346

Tsekhanovich I. G. Linguistic creativity as the reaction of native speakers to crisis situations.....	354
Shitikov P. M., Nikitina T. Yu. Reception of biblical concepts in Russian literature of XX–XXI century (on the example of the WISDOM/SOPHIA concept)	363

ISSUES IN COMMUNICATION

Golubev V. Yu., Teplyashina A. N. Transformation of thematic areas of popular science discourse.....	370
Grigorieva V. S., Mordovina T. V., Zaitseva V. V., Vyguzova E. Yu. Cognitive aspects and mechanisms of argumentation in media discourse.....	380
Kozlovsky D. V., Spiridonova T. A. Evidentiality as a resource of persuasion in the news media discourse.....	392
Potjomina M. S. Crisis communications in German literature after 1989	403
Teneva E. V. Online media as a means of emotional manipulation (based on the English-language online media discourse)	413

EAST — WEST: A DIALOGUE OF CULTURES

Basova T. A. Phraseological abbreviation in Japanese.....	423
Erokhina A. B. The clash of the Western and Oriental cultures in contemporary American fiction	430
Mejiulianava V. A. Evidential marking as an indirect way of pointing to a person in Japanese	439
Zhang A. Features of word formation of Chinese internet slangism	449
Iakovleva Iu. I. Lexical means of creating the image of Russia (based on Japanese textbooks on Russian as a foreign language).....	455
Yajun Li. Semantic potential of somatic component <i>hand</i> in Russian and Chinese phraseological units (linguocultural approach)	468

RUSSIAN LANGUAGE IN AN INTERCULTURAL SPACE

Karpenko L. B. About the value approach to the Russian language.....	475
Kruglikova L. E. The current state of the vocabulary of the Russian language: is it necessary to sound the alarm?.....	482
Nikitina T. G., Rogaleva E. I. Axiological semantics of Russian proverbs in a lexicographic representation for a foreign language students	493
Tsyrelchuk K. A. Translation of the Orthodox divine service in Russian language: history and examples.....	499

THE PEOPLES OF THE ARCTIC REGION: THE SOCIOLINGUISTIC CONTEXT TODAY

Luo Ying, Dang Xue. Indigenous small-numbered peoples of the Arctic in the era of globalization: a view from China	509
Terekhina A. N., Shayzhanov M. V. Problems of preservation and development of languages of the peoples of the North	519

ROMANCE LANGUAGES AND LITERATURE IN A DIALOGUE OF CULTURES

Boyarskaya T. Yu. Novels by Nikolai Gogol in understanding of Ch. A. Sainte-Beuve and P. Mérimée	529
Drozdova P. B. The peculiarities of the translation of amorous and bridal vocabulary medieval mystical female writers on the in Italian example of the Lev Karsavin's translation of The Book of Blessed Angela	539
Dudkina A. I. Woman's voice in the problem of national self-identity: S. Owenson and G. de Staël	549
Klimovskaia A. I. The signs of Italian culture in the novels of Barbara Pym	556
Kondrateva E. A. Miracle resurrected: a synthetic genre (parallels in French and Italian literary art of the 20 th and 21 st centuries)	564
Auseichyk Yu. V. The conjunction <i>et</i> 'and' in Old French: qualitative and quantitative characteristics	576
Tcherepkova N. M. Russia through the French language	590
Schulman P. L. Jacques Rivettes's vision of the world as circus, and the circus as a world of rebirth	597

PROFESSIONAL LANGUAGE PEDAGOGY

Antonova K. N., Tyrkheeva N. S. Formative assessment of critical thinking skills in distance learning (for reading professionally oriented texts in foreign languages)	606
Vasileva P. A., Golubev V. Yu., Ibragimov I. I., Rubtsova S. Yu. Shaping environmental consciousness of students as a key factor for communication	614
Vonog V. V. Foreign language textbook as a means of modelling scientific disussion of engineering profile postgraduates	624
Govorun S. V., Senichkina O. A. The role of a professionogram in the process of program development (for ESP marine studies)	629
Koshkin D. A. Peculiarities of forming a secondary linguistic personality in the higher education system	642

Kouzmina K. A. Project management in distant learning of English language	655
Maslova L. S. The use of English by economists in Russia with the purpose of increasing their awareness of belonging to a social group	662
Oblova I. S., Sishchuk Yu. M. Synergistic effect of components of foreign-language communicative competence in the professional development of postgraduate students of a technical university	669
Morozova M. N., Timofeeva L. L., Potapova T. M. Digitization of learning environment: On-line course as a tool for improving foreign language teaching	680
Information about the authors	692
Contributors.....	702